



W **GLOSARIO** **ETNOEDUCACIÓN** **AFROECUATORIANA** CANTÓN SAN LORENZO - ESMERALDAS



**REPÚBLICA
DEL ECUADOR**

**Secretaría de Educación Intercultural
Bilingüe y la Etnoeducación**

舞臺

Equipo Técnico de la Gestión Interna de la Etnoeducación

Jéssica Sayra De Jesús Chalá
Mario Fernando Chalá Núñez
Luis Alfredo Caicedo Corozo
Erick Andres Lara Tadeo

Ilustraciones

Carlos David Tapuy Chongo

Diseño y diagramación

Andrés Felipe Parada Zambrano

Código ISBN

978-9942-655-5-85

Edición, 2024

**© Ministerio de Educación / Secretaría de Educación
Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación**

Av. Amazonas N34-451 y Av. Atahualpa

Quito-Ecuador

www.educacion.gob.ec

www.educacionbilingue.gob.ec

Ministerio de Educación

Secretaría de Educación
Intercultural Bilingüe y la Etnoeducación



**DISTRIBUCIÓN GRATUITA
PROHIBIDA SU VENTA**

La reproducción parcial o total de esta publicación, en cualquier forma y por cualquier medio mecánico o electrónico, está permitida siempre y cuando sea autorizada por los editores y se cite correctamente la fuente.



PRESENTACIÓN

El cantón San Lorenzo está conformado por parroquias y recintos donde niños, niñas y jóvenes están recibiendo una educación y preparación lingüística que incluye términos utilizados por sus abuelos y abuelas.

Es importante que conozcan estos términos, para que al escuchar a personas mayores usarlos, los comprendan y relacionen con las palabras que han aprendido en los centros educativos.



¿QUÉ BUSCAMOS CON ESTOS VOCABLOS Y TÉRMINOS PROPIOS DE LA CULTURA AFROESMERALDEÑA?

Se ha buscado destacar y valorar la forma de expresarse de los hombres y mujeres mayores que formaron estas comunidades y pueblos, ya que constituye una parte importante de las tradiciones oral y cultural.

Uno de los propósitos es que las nuevas generaciones, al escuchar estos términos puedan asociarlos con los significados que conocen, evitando así burlas o el desconocimiento de lo que la persona mayor quiere expresar o mostrar.





CONOCIENDO UN POCO SOBRE LAS COMUNIDADES DONDE SE REALIZÓ LA INVESTIGACIÓN DE LOS VOCABLOS.

El cantón San Lorenzo cuenta con parroquias y recintos junto con algunas viviendas situadas cerca de las principales vías como son: Ibarra - San Lorenzo y San Lorenzo – Esmeraldas, porque no nombrar aquellas casas que se encuentran a lo largo de las orillas de los ríos, donde aún se escuchan estos vocablos tradicionales.

Se llevó a cabo una investigación especialmente con las personas mayores de los lugares donde más utilizan estas palabras, como son: Urbina, La Boca, Calderón, Ricaurte, Najurungo, San Javier del Cachaví y otros poblados que todavía no tienen nombres, que consisten en pequeñas casas y caseríos apartados de las comunidades.

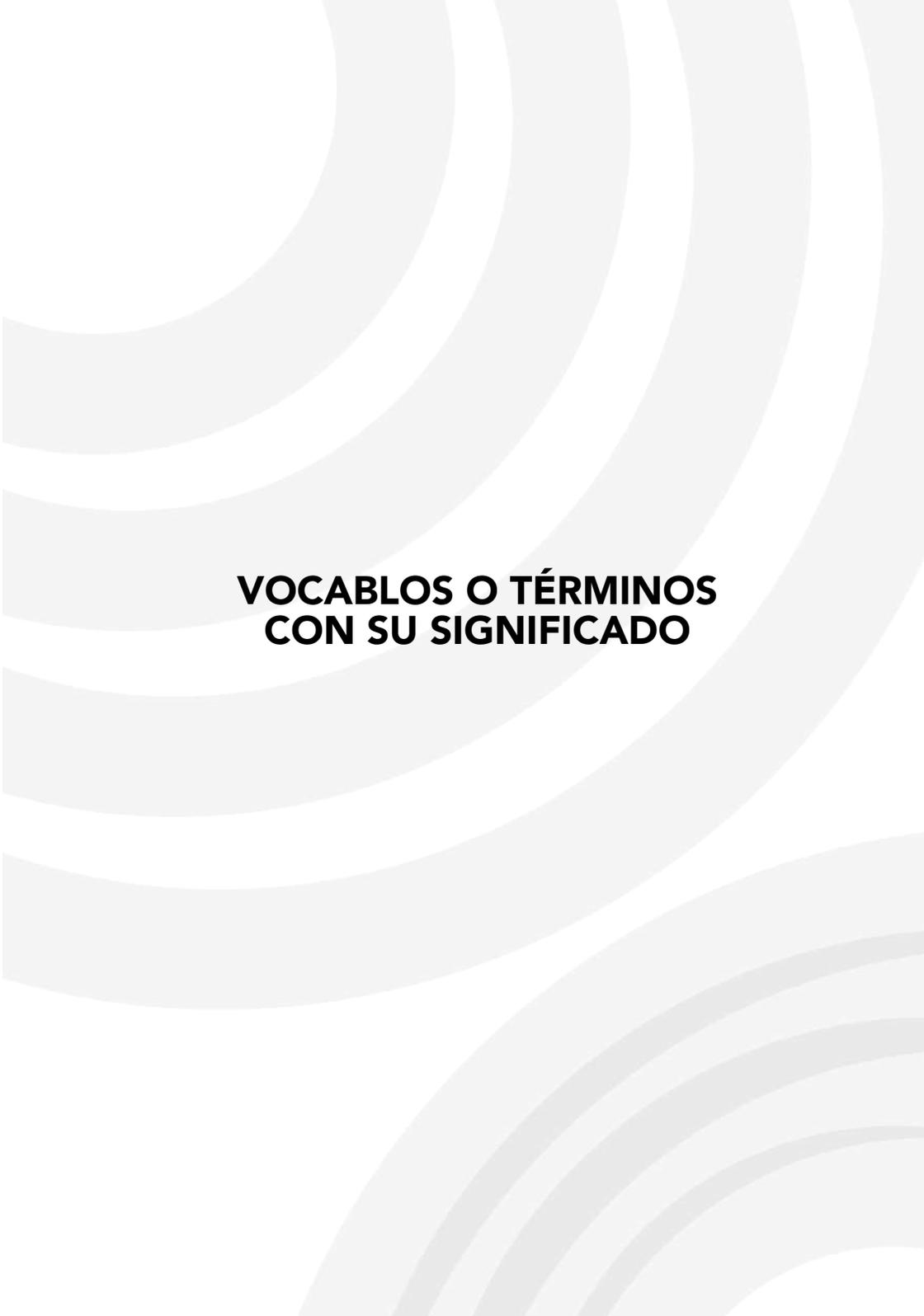
Es importante destacar que los habitantes de estas comunidades han estado tradicionalmente dedicados a la agricultura y la pesca, aunque en la actualidad también practican la minería.

Las familias solían levantarse antes del amanecer para trabajar y, al regresar por la tarde, después de refrescarse y alimentarse, los hombres de la comunidad se reunían en los “mentideros” para planificar la caza, una actividad que se realizaba en ciertos periodos porque no todos los días se podía cazar y siempre era para la alimentación de sus familias.

En el pasado prevalecía el intercambio de productos y se cosechaba lo necesario para sobrevivir. Sin embargo, debido a la escasez de productos ocasionados por la contaminación de los ríos y sumado a esto la migración de los jóvenes a la ciudad, los pocos habitantes que quedan deben hacer un mayor esfuerzo para subsistir. Una de las estrategias actuales es llevar sus productos a las ferias y trabajar como jornaleros en las palmeras del sector (empresas de palma africana que producen aceite), lo que permite mejorar un poco la economía familiar.

Según Doña Teresa Ruano, de 87 años oriunda del cantón San Lorenzo, cuando la gente de las comunidades bajaba a la cabecera cantonal a pie o en el ferrocarril, solían acercarse a comprar el morocho que ella vendía en la estación y al escucharlos hablar, notaba que su forma de comunicarse era diferente.





**VOCABLOS O TÉRMINOS
CON SU SIGNIFICADO**

A a

1. Achichinle
=
Acompañante



2. Achicopalarse
=
Triste



3. Acocharse
=
Agacharse



4. Aflojar
=
Soltar



5. Agarradera
=
Mango



6. Aguaceral
=
Aguacero fuerte
y continuo



7. Aguaitala
=
Vos sos



8. Aguaitar
=
mirar / espiar por una
hendidja o rendija

A a

9. Agua surumba

=

Agua de hierbas
aromáticas y medicinales



10. Almocafre

=

Machete



11. Amansador

=

Látigo



12. Anteojos

=

Lentes



13. Antiparasitario
=
Gafas



14. Apretado
=
Pelo bien duro



15. Arguende
=
Murmuración



16. Ayuaj
=
Muy lejos

A
a

B

17. Bacín

=

Bacenilla (bacinilla vasija
pequeña para diversos usos
entre ellos orinal)



18. Bamburaso / Bambucaso

=

Golpe



19. Baraste no

=

Mentira, embuste,
cosa que no es verdad



20. Batea

=

Especie de tina de varios ta-
maños labrada en un tronco
de madera, que se utiliza
para lavar ropa o los
utensilios de cocina

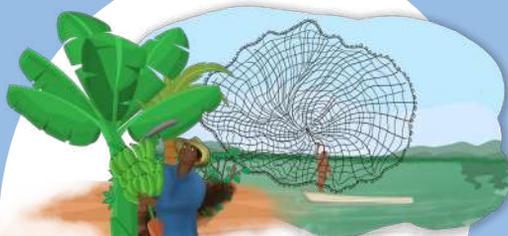


21. Berrinche
=
Llorar



22. Bochinche
=
Chisme

23. Bororó
=
Problema



24. Buscar la Madre de Dios
= Salir a aprovisionarse de alimentos o recursos que la naturaleza ofrece, sin ejercer depredación.



25. Bracero
=
Fuego en olla vieja

C C

26. Cabezudo
=
Sabio



27. Cachimba
=
Pipa para fumar



28. Caleta
=
Casa



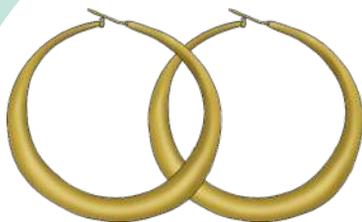
29. Cambembista
=
Incitador, persona que estimula alienta o induce a otra u otras personas para que hagan algo.



30. Canaleta
=
Cuchara



31. Candil
=
Mechero



32. Candongas
=
Argollas, aretes



33. Caramba
=
Basta

C
C

C

34. Catre
=
Cama



35. Cimarrón/a
=
Líder/esa



36. Cóncavo
=
Hueco



37. Coquimba
=
Poco pelo



38. Corriona
=
Correlona



39. Coscorrón
=
Golpe en la cabeza con los nudillos



40. Cotorrear
=
Hablar mucho



41. Cucho
=
Rincón

C
C

C

C

42. Cuja
=
Tarima



43. Cuyo
=
Tuyo



44. Chaguatear
=
Enjuagar la ropa



45. Chanda
=
Herida



46. Chendo
=
Mentira



47. Chinin
=
Poquito



48. Chocoso
=
Sucio



49. Chorreado
=
Niño desaseado

C
C

C
C



50. Choro
=
Ladrón

51. Chucula
=
Masato (bebida espesa
hecha con plátano ma-
duro)



D
e



52. Dar tierra =
Asegurar un ataúd, ropas mortuorias
y un nicho en la tierra. Esto se realiza
con la selección de una persona
adecuada que acompañe al anciano
y lo cuide hasta el día de su muerte.
La responsabilidad de la persona
seleccionada concluye una vez
realizado el entierro
o sepultura.



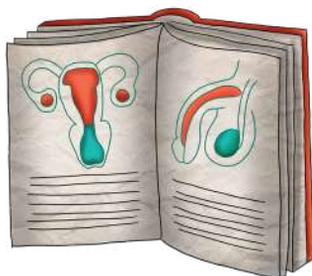
53. Escusao
=
Baño o letrina



54. Embuste
=
Engaño



55. Fufú
=
Mal de ojo

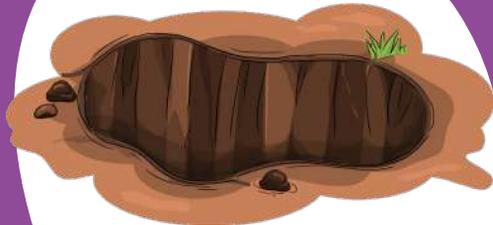


56. Fundillo
=
Partes íntimas



57. Guantada
=
Cachetada

G



58. Hoyo
=
Hueco



59. Identina
=
Huele mal



60. Justan
=
Enagua

J
j

61. Macoca
=
Machete corto



62. Machete
=
Arma blanca, más corta que la espada, ancha, pesada y de un solo filo que sirve para desmontar, cortar la caña de azúcar y otros usos.



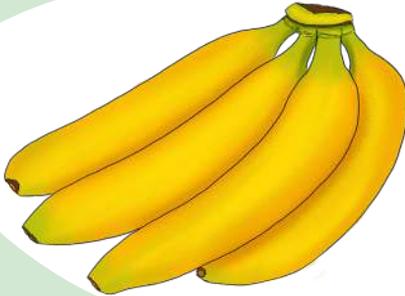
63. Majuco
=
Valiente



64. Malandrin
=
Perverso



65. Maldoso
=
Perverso



66. Mampora
=
Guineo



67. Mate
=

Especie de vasija o recipiente de diferentes tamaños hecha de calabazo y parecida a una bandeja. En ocasiones se utilizaba para servir los alimentos y bebidas



68. Mazo
=
Martillo

M
m

M
m

69. Mechón
=
Antorcha



70. Mentando
=
Nombrando





71. Noneca
=
Payasa



72. Palanca

=

Palo para tumbar (vara de madera de gran tamaño que se utiliza para tumbar frutas en arboles muy altos) (vara de madera que se utiliza para empujar y guiar la canoa cuando se viaja contra la corriente)



73. Palanzan

=

Verde cocido del día anterior



74. Palo

=

Estaca



75. Pampa

=

Patio delantero o trasero (espacio de tierra libre y despejado)



76. Panda
=
Envuelto en hoja



77. Pusandaú =
Sopa con carne,
verde y verdura



78. Pegao
=
Con hambre



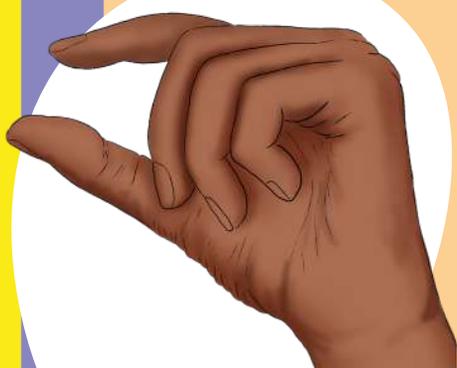
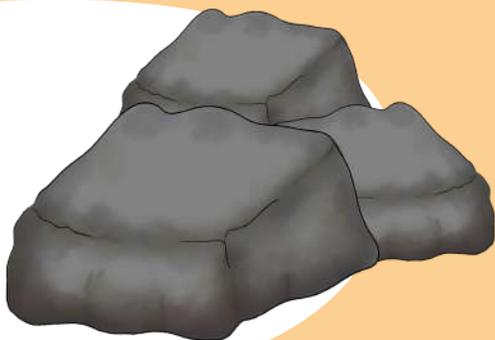
79. Peroleta
=
Olla

P

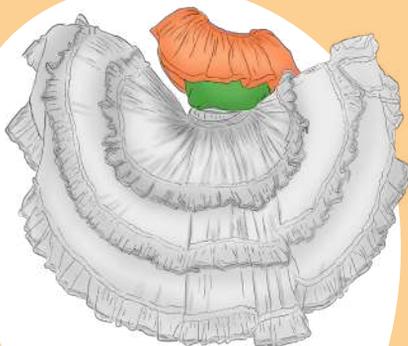
80. Piangua
=
Concha



81. Pedrusco
=
Piedra



82. Pite
=
Pedacito



83. Pollera
=
Falda



84. Pompo
=
Sin afilar



85. Porrillo
=
Canoa pequeña para una persona



86. Potro
=
Canoa pequeña con poca estabilidad en la que se transporta hasta tres personas



87. Pringar
=
Sobar con hierba

88. Prespre
=
Altanera



89. Recordar
=
Despertar



90. Ruin
=
Miserable



91. Saberes secretos

=

Se refiere a un conocimiento secreto o reservado, que debe ser celosamente protegido y transmitido en servicio de la comunidad, aunque solo a miembros seleccionados como aprendices. Este saber está vinculado a prácticas espirituales, místicas y esotéricas.

S

S



92. Soasar

Pasar algo por el fuego y que quede a medio asar



93. Sobaco

=

Axila



94. Sonaja

=

Maraca

95. Talanquera
=
Valla donde colgaban
la carne



96. Tambo =
Pedazo de machete corto



97. Tapeo
=
Te golpeo



98. Tapiá
=
Pegar, dar un golpe, dividir
algo en dos partes de un
solo golpe



99. Tingue
=
Molinillo o batidor



100. Toposo
=
Molestoso



101. Torpedo
=
Dinamita



102. Tropel
=
Escándalo

103. Veni pa acá

=

Ven acá



104. Verraco

=

Sin capar (Es el macho de la especie porcina. Normalmente en una granja solo se denomina "verraco" al macho que ya es sexualmente maduro y que se usa para cubrir a las cerdas (semental)



105. Vos sos?

=

Tu eres?



106. Zumbo

=

Recipiente de calabazo utilizado para acumular desechos líquidos entre ellos los desechos corporales (orinar y defecar)



ORIENTACIONES PARA SU APLICACIÓN EN LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LOS ESTUDIANTES.

Los docentes pueden utilizar este material para mostrar las formas como los abuelos y abuelas se comunicaban en sus comunidades, enseñando al mismo tiempo respeto y apreciación por el aporte que los mayores han hecho al desarrollo cultural. Tener este glosario como herramienta de enseñanza – aprendizaje permite vincular cada una de estas expresiones con las que los estudiantes están aprendiendo en las unidades educativas, ya que tienen el mismo significado pero con otro vocablo.

Para los estudiantes, esta herramienta facilita la relación entre las palabras que conocen y las antiguas, al mismo tiempo que descubren que aquel utensilio que utilizaban antes ahora puede tener un sinnúmero de utilidades, tomando como base el fin para lo que fue creado.



“Cada término es como un puente que une el pasado con el presente, llevándonos a través de las narrativas de resistencia, celebración y arraigo cultural”.

ISBN: 978-9942-655-58-5



9 789942 655585



**REPÚBLICA
DEL ECUADOR**



@SEIBE_ec



@SEIBE_ec

www.educacionbilingue.gob.ec